

Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov

č. 18-211-00338

uzavretá podľa ustanovení § 19 zákona č. 138/2017 Z. z. o Fonde na podporu kultúry národnostných menšín a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "**Zákon o FPKNM**") nižšie uvedeného dňa medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Poskytovateľ:

Názov: **Fond na podporu kultúry národnostných menšín**
Sídlo: Cukrová 14, 811 08 Bratislava-Staré Mesto
IČO: 51049775
DIČ: 2120568032
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu (IBAN): SK10 8180 0000 0070 0057 8947
Konajúci prostredníctvom: Mgr. Norbert Molnár, riaditeľ FPKNM
E-mail: kultminor@kultminor.sk
Variabilný symbol: **1821100338**

(ďalej aj ako "**Poskytovateľ**" alebo "**FPKNM**")

a

Prijímateľ:

Meno a priezvisko: **PhDr. Katarína Sedláková, PhD.**
Bydlisko: Rezedová 579/3, 821 01 Bratislava
Dátum narodenia:
Štátne občianstvo:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
E-mail:

(ďalej aj ako "**Prijímateľ**")

(Poskytovateľ a Prijímateľ sa ďalej spoločne označujú aj ako "**Zmluvné strany**" a jednotlivito aj ako "**Zmluvná strana**"; táto Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov sa ďalej označuje ako "**Zmluva**".)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti s poskytnutím štipendia (ďalej len "**Štipendium**"), ktorú Poskytovateľ poskytuje Prijímateľovi na podklade Výzvy na predkladanie žiadostí o poskytnutie finančných prostriedkov č. **1/2018** (ďalej len "**Výzva**") a žiadosti Prijímateľa o poskytnutie finančných prostriedkov č. **18-211-00338** (ďalej len "**Žiadosť**") na podporu nasledovného projektu Prijímateľa podrobne špecifikovaného v Žiadosti:

Názov projektu: Preklad výberu básní Saša Serafimova
Účel projektu: preklad z jazyka národnostnej menšiny do slovenského jazyka
Počet mesiacov: 6
Výška štipendia (v EUR): 5 472,00
(vyššie špecifikovaný projekt ďalej len ako "**Projekt**").

- 1.2 Poskytovateľ poskytne Prijímateľovi Štipendium formou bezhotovostného prevodu na bankový účet Prijímateľa uvedený v záhlaví Zmluvy, a to do 30 dní odo dňa zverejnenia Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.

- 1.3 Prijímateľ Štipendium bez výhrad prijíma a zaväzuje sa ju použiť výlučne na účel realizácie Projektu podľa Žiadosti a Rozpočtu (ďalej len "**Účel**"), v súlade so Zmluvou a s platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi Poskytovateľa.
- 1.4 Zmluvné strany sa dohodli na záväzných vecných výstupoch z Projektu, ktoré sú špecifikované v Prílohe č. 1 Zmluvy a ktoré je Prijímateľ povinný zrealizovať v termínoch uvedených v Prílohe č. 1 Zmluvy (ďalej len "**Záväzné výstupy**").
- 1.5 Prijímateľ sa zaväzuje zrealizovať Projekt do termínu uvedeného v bode 2.2 Zmluvy a preukázať Poskytovateľovi spôsobom a v lehotách uvedených v Zmluve použitie Štipendia v súlade s dohodnutým Účelom.
- 1.6 Prijímateľ podpisom Zmluvy vyhlasuje, že ku dňu uzavretia Zmluvy spĺňa všetky podmienky na poskytnutie Štipendia v zmysle ustanovení § 16 ods. 2 Zákona o FPKNM.

2 Použitie štipendia

- 2.1 Štipendium je účelovo viazané na úhradu výdavkov osobnej spotreby Prijímateľa vzniknutých v súvislosti s realizáciou Projektu.
- 2.2 Prijímateľ je povinný zrealizovať Projekt do 31.12.2018
- 2.3 Ak Prijímateľ nebude Projekt realizovať, je povinný o tom Poskytovateľa bez zbytočného odkladu písomne informovať. Prijímateľ je povinný vrátiť všetky finančné prostriedky poskytnuté mu na základe tejto Zmluvy v lehote podľa bodu 4.3 Zmluvy, a to na bankový účet Poskytovateľa uvedený v bode 4.1 Zmluvy. Vrátením nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ stráca na tieto finančné prostriedky akýkoľvek nárok.
- 2.4 Ak Prijímateľ nepoužije celú sumu Štipendia, je povinný vrátiť Poskytovateľovi všetky nepoužité finančné prostriedky v lehote podľa bodu 4.3 Zmluvy, a to na bankový účet Poskytovateľa uvedený v bode 4.1 Zmluvy. O vrátení nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. Vrátením nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ stráca na tieto finančné prostriedky akýkoľvek nárok.
- 2.5 Prijímateľ sa v súvislosti s realizáciou Projektu zaväzuje primeraným a vhodným spôsobom (podľa povahy Projektu) informovať verejnosť o tom, že Projekt podporil Poskytovateľ, najmä uvádzať informáciu v nasledovnom znení: **"Realizované s finančnou podporou Fondu na podporu kultúry národnostných menšín"** a pripojiť logo Poskytovateľa v súlade s príslušným manuálom pre vizuálnu identitu FPKNM, ktoré Poskytovateľ zverejní na svojom webovom sídle, v znení platnom k momentu uskutočnenia propagácie. Prijímateľ sa ďalej zaväzuje písomne alebo e-mailom na adrese **oznamy@kultminor.sk** informovať Poskytovateľa o termíne realizácie reprezentačných, propagačných alebo iných spoločenských podujatí súvisiacich s uvedením Projektu na verejnosti, a to v dostatočnom časovom predstihu, v každom prípade však najneskôr 10 dní vopred a v prípade periodickej a neperiodickej tlače aspoň 15 dní pred vyskladnením publikácie. Prijímateľ je povinný umožniť Poskytovateľovi a osobám povereným Poskytovateľom účasť na všetkých podujatiach súvisiacich s Projektom.
- 2.6 Prijímateľ sa zaväzuje, že pri realizácii Projektu bude postupovať v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi a touto Zmluvou. Prijímateľ sa ďalej zaväzuje, že na všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom vykoná s vynaložením maximálneho úsilia všetky opatrenia na zabránenie tomu, aby na podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom došlo k:
 - a) podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných;
 - b) používaniu zástav, odznakov, rovnošiat, hesiel alebo iných symbolov, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb;
 - c) sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaní alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických, ako aj právnymi predpismi SR zakázaných, ideí alebo materiálov;
 - d) hanobení niektorého národa, jeho jazyka, náboženstva, k hanobení niektorej rasy alebo etnickej skupiny, k hanobení jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrádzaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb;
 - e) podnecovaniu k násilíu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie;

- f) k politickej agitácii, podporovaniu alebo popularizácii názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo ich kandidáta, alebo akéhokoľvek iného kandidáta na verejnú funkciu, k umiestňovaniu alebo rozdávaní letákov a pod.

(ďalej aj ako "**Nežiaduce konanie**".)

- 2.7 Ak aj napriek splneniu povinností Prijímateľa podľa bodu 2.6 Zmluvy dôjde bez jeho zavinenia k Nežiaducemu správaniu, Prijímateľ je povinný bez zbytočného odkladu zakročiť a vykonať úkony a prijať opatrenia na okamžité zamedzenie Nežiaduceho správania a zabezpečenie, aby Nežiaduce správanie nepokračovalo a ani sa neopakovalo.
- 2.8 Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať kontrolu dodržiavania povinností a záväzkov Prijímateľa vyplývajúcich z tejto Zmluvy alebo s ňou akokoľvek súvisiacich. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť Poskytovateľovi a osobám povereným Poskytovateľom vykonať kontrolu podľa predchádzajúcej vety a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
- 2.9 K zmene podmienok použitia Štipendia môže dôjsť výlučne spôsobom uvedeným v Článku 16 Zásad poskytovania finančných prostriedkov z FPKNM. Žiadosť o zmenu je Prijímateľ povinný doručiť Poskytovateľovi písomne.

3 Vyhodnotenie projektu

- 3.1 Prijímateľ je povinný vypracovať a predložiť Poskytovateľovi vecné vyhodnotenie Projektu (ďalej spolu len "Vyúčtovanie"), a to v termíne do 31.01.2019.
- 3.2 Prijímateľ je povinný vypracovať Vyhodnotenie v predpísanej štruktúre určenej v Príručke pre vecné vyhodnotenie a vyúčtovanie projektu FPKNM, ktorú Poskytovateľ zverejní na svojom webovom sídle. Vecné vyhodnotenie musí obsahovať:
- a) čestné vyhlásenie Prijímateľa, že Štipendium použil výlučne na Účel dohodnutý v Zmluve;
 - b) správu o realizácii Projektu podrobne popisujúcu všetky etapy realizácie Projektu;
 - c) informáciu o naplnení predpokladov, cieľov a výsledkov Projektu, ktoré Prijímateľ uviedol v Žiadosti; a
 - d) vlastné zhodnotenie prínosu Projektu po jeho realizácii.

K Vyhodnoteniu je Prijímateľ povinný priložiť aj dokumenty potvrdzujúce splnenie povinnosti Prijímateľa podľa prvej vety bodu 2.5 Zmluvy.

- 3.3 Vyhodnotenie je Prijímateľ povinný vyhotoviť a predložiť Poskytovateľovi prostredníctvom registračného systému Poskytovateľa a následne aj v tlačenej podobe. Vyhodnotenie v tlačenej podobe je Prijímateľ povinný doručiť Poskytovateľovi do kancelárie FPKNM osobne, prostredníctvom kuriérskej služby alebo doporučenej poštovej zásielky alebo ako elektronické podanie realizované prostredníctvom Ústredného portálu verejnej správy. V prípade doručovania prostredníctvom Slovenskej pošty alebo kuriérskej služby je lehota zachovaná aj ak je v posledný deň lehoty zásielka podaná na poštovú prepravu.
- 3.4 Ak Prijímateľ nepredloží úplné Vyhodnotenie v termíne uvedenom v bode 3.1 Zmluvy, Poskytovateľ ho písomne vyzve, aby predložil Vyhodnotenie bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 15 dní od doručenia písomnej výzvy. Ak Prijímateľ nepredloží Vyhodnotenie ani v uvedenej dodatočnej lehote, považuje sa to za porušenie Zmluvy, ktoré oprávňuje Poskytovateľa odstúpiť od Zmluvy (bod 5.2 Zmluvy) a požadovať od Prijímateľa vrátenie celého Štipendia (bod 4.4 Zmluvy).
- 3.5 Prijímateľom predložené Vyhodnotenie posudzuje okrem kancelárie FPKNM tiež hodnotiteľ, ktorým je spravidla člen odbornej rady FPKNM. Hodnotiteľ posudzuje, či Prijímateľ zrealizoval Záväzné výstupy v súlade so Zmluvou.
- 3.6 Ak kancelária FPKNM alebo hodnotiteľ zistí nedostatky vo Vyhodnotení alebo v jeho prílohách, kancelária FPKNM oznámi tieto nedostatky Prijímateľovi prostredníctvom elektronickej pošty a vyzve ho, aby ich odstránil v lehote stanovenej Poskytovateľom, ktorá nebude kratšia ako 7 dní. Ak Prijímateľ v stanovenej lehote nedostatky neodstráni, považuje sa to za porušenie Zmluvy, ktoré oprávňuje Poskytovateľa odstúpiť od Zmluvy (bod 5.2 Zmluvy) a požadovať od Prijímateľa vrátenie celého Štipendia (bod 4.4 Zmluvy).

- 3.7 Po ukončení overenia použitia finančných prostriedkov a realizácie Závazných výstupov Projektu kancelária FPKNM informuje Prijímateľa o ukončení Zmluvy elektronickou poštou. Ak je Prijímateľ na základe kontroly povinný vrátiť Poskytovateľovi poskytnuté finančné prostriedky alebo ich časť, kancelária FPKNM ho písomne vyzve, aby tieto finančné prostriedky odviezol na účet Poskytovateľa uvedený v bode 4.1 Zmluvy, a to v lehote do 15 dní od doručenia výzvy. Ak Prijímateľ v určenej lehote výzvu neuposlúchne, alebo ak Prijímateľ odvedie na bankový účet Poskytovateľa neúplnú sumu, považuje sa to za porušenie Zmluvy, ktoré oprávňuje Poskytovateľa odstúpiť od Zmluvy (bod 5.2 Zmluvy) a požadovať od Prijímateľa vrátenie celého Štipendia (bod 4.4 Zmluvy).
- 3.8 Ak Poskytovateľ zistí porušenie podmienok použitia Štipendia, je oprávnený zastaviť poskytovanie ďalších finančných prostriedkov Prijímateľovi až do času, keď Prijímateľ Poskytovateľovi riadne preukáže, že vytknuté nedostatky napravil. Poskytovateľ najmä neposkytne Prijímateľovi finančné prostriedky na jeho ďalšie projekty, a to až do úplného odstránenia zistených nedostatkov, alebo vrátenia požadovanej časti Štipendia Poskytovateľovi.

4 Vrátenie finančných prostriedkov, sankcie

- 4.1 Ak je Prijímateľ povinný vrátiť Poskytovateľovi Štipendium alebo jeho časť, je povinný poukázať príslušné finančné prostriedky na nasledovný bankový účet Poskytovateľa:

- a) **IBAN SK63 8180 0000 0070 0057 8963**, ak Štipendium vracia počas kalendárneho roka 2018; alebo
- b) **IBAN SK41 8180 0000 0070 0057 8971**, ak Štipendium vracia po ukončení kalendárneho roka 2018.

Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Najneskôr v deň zrealizovania platby je Prijímateľ povinný zaslať Poskytovateľovi avízo o platbe.

- 4.2 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré použil v rozpore s Účelom dohodnutým v tejto Zmluve, a to do 30 dní odo dňa predloženia Vyúčtovania alebo od zistenia ich neoprávneného použitia.
- 4.3 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré nepoužil celkom alebo sčasti na financovanie Projektu, a to do 30 dní odo dňa skončenia realizácie Projektu.
- 4.4 Ak Poskytovateľ odstúpi od Zmluvy (bod 5.2 Zmluvy), Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi celé Štipendium do 15 dní odo dňa, keď odstúpenie nadobudne účinnosť (bod 5.3 Zmluvy).
- 4.5 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi pokutu vo výške 1 % z poskytnutých finančných prostriedkov, najmenej 30 EUR, za nepredloženie Vyúčtovania spoločne s povinne predkladanými prílohami a dokladmi v lehote uvedenej v Zmluve alebo v dodatočnej lehote určenej vo výzve Poskytovateľa (pričom povinnosť zaplatiť pokutu vzniká samostatne za nedodržanie každej jednotlivej lehoty). Ak je Prijímateľ v omeškaní s predložením Vyúčtovania spoločne s povinne predkladanými prílohami a dokladmi viac ako šesť mesiacov, je povinný za každý ďalší ukončený mesiac omeškania nasledujúci po šiestom mesiaci zaplatiť Poskytovateľovi pokutu 200 EUR. Povinnosť Prijímateľa predložiť Poskytovateľovi Vyúčtovanie spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi zostáva zachovaná aj po zaplatení pokuty.
- 4.6 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi penále vo výške 0,01 % zo sumy neoprávnene použitých finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného použitia finančných prostriedkov podľa prvej vety bodu 4.2 Zmluvy. Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi penále vo výške 0,01 % zo sumy neoprávnene zadržaných finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného zadržania finančných prostriedkov po uplynutí lehoty podľa bodu 4.2 resp. bodu 4.3 Zmluvy. Povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky zostáva zachovaná aj po zaplatení penále.
- 4.7 Ak je Prijímateľ povinný vrátiť finančné prostriedky alebo ich časť podľa bodu 2.6, 2.7 alebo 4.4 Zmluvy a Prijímateľ tieto finančné prostriedky Poskytovateľovi nevráti vo výške a v lehote uvedených vo výzve alebo v Zmluve (t.j. poruší svoj záväzok vrátiť tieto finančné prostriedky), vzniká Poskytovateľovi voči Prijímateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,01 % z dlžnej sumy, a to za každý deň omeškania Prijímateľa s vrátením finančných prostriedkov. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutá povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky.
- 4.8 V prípade omeškania Prijímateľa so zaplatením akéhokoľvek peňažného záväzku Poskytovateľovi je Prijímateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi úroky z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy, a to za každý deň omeškania.
- 4.9 Ak v dôsledku skutočnosti, za ktorú zodpovedá Prijímateľ, vznikne Poskytovateľovi škoda, Prijímateľ sa zaväzuje nahradiť ju Poskytovateľovi v lehote, ktorú určí Poskytovateľ, a v celom rozsahu tak, ako bude vyčíslená Poskytovateľom.

- 4.10 Zaplacením penále, pokuty a zmluvnej pokuty podľa tejto Zmluvy nie je dotknuté právo Poskytovateľa na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, pre prípad porušenia ktorej bola dohodnutá sankcia. Náhrada škody môže byť uplatňovaná Poskytovateľom voči Prijímateľovi v plnej výške, a to aj v prípade, ak zmluvná pokuta či iná peňažná sankcia prevyšuje výšku škody.
- 4.11 Porušenie povinnosti Prijímateľa vrátiť finančné prostriedky v súlade s touto Zmluvou má za následok pozastavenie všetkých platieb Poskytovateľa voči Prijímateľovi, a to vrátane platieb na základe iných zmlúv a dohôd medzi Poskytovateľom a Prijímateľom. Ak bude Prijímateľ v omeškaní s vrátením finančných prostriedkov viac ako 6 (šesť) mesiacov, uplynutím uvedenej doby zaniká právo Prijímateľa na úhradu akýchkoľvek ďalších platieb Poskytovateľa voči Prijímateľovi, a to vrátane platieb na základe iných zmlúv alebo dohôd uzavretých medzi Poskytovateľom a Prijímateľom.
- 4.12 Poskytovateľ je oprávnený pozastaviť poskytovanie finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy v prípade, ak sa Prijímateľ dostane do omeškania s vrátením finančných prostriedkov podľa inej zmluvy alebo dohody uzavretej medzi Poskytovateľom a Prijímateľom. Ak toto omeškanie trvá viac ako 6 mesiacov, zaniká právo Prijímateľa na úhradu finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy a Poskytovateľ má právo od tejto Zmluvy odstúpiť (bod 5.2 Zmluvy).

5 Zánik zmluvy

5.1 Zmluva môže zaniknúť najmä:

- a) poskytovateľovou akceptáciou riadneho a úplného Vyúčtovania Projektu;
- b) vzájomnou písomnou dohodou Zmluvných strán;
- c) odstúpením Poskytovateľa od Zmluvy.

5.2 Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy najmä:

- a) ak Prijímateľ použije Štipendium alebo jej časť v rozpore so Zmluvou alebo v rozpore s Účelom dohodnutým v Zmluve;
- b) ak Prijímateľ poruší Zmluvu iným spôsobom, než je uvedený v bode 5.2 písm. a) Zmluvy, a nezjedná nápravu ani v dodatočnej primeranej lehote nie kratšej ako 15 kalendárnych dní, ktorú mu na to Poskytovateľ poskytne v písomnej výzve na nápravu;
- c) v prípade podstatnej zmeny okolností, za ktorých došlo k uzavretiu Zmluvy, a to najmä:
 - (i) ak sa preukáže, že údaje v Žiadosti a dokladoch, na základe ktorých Poskytovateľ rozhodol o poskytnutí Štipendia Prijímateľovi, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľšované;
 - (ii) ak sa vyhlásenie Prijímateľa uvedené v bode 1.6 Zmluvy ukáže ako nepravdivé, nepresné alebo neúplné;
 - (iii) ak Prijímateľ bezdôvodne pozastavil realizáciu Projektu; ako aj
 - (iv) ak na majetok Prijímateľa bola povolená exekúcia alebo vyhlásený konkurz.

5.3 Odstúpenie od Zmluvy nadobúda účinnosť doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.

5.4 Ustanovenia Zmluvy upravujúce povinnosť vrátiť Štipendium, náhradu škody, sankcie, ako aj ďalšie ustanovenia, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú platiť aj po zániku Zmluvy, nie sú odstúpením od Zmluvy dotknuté.

6 Rôzne

- 6.1 Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť sumu poskytnutých finančných prostriedkov z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte Poskytovateľa, ktoré sú príspevkom zo štátneho rozpočtu, výlučne však o sumu priamo vyplývajúcu z viazania výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky v zmysle Zákona o rozpočtových pravidlách. V takomto prípade nezodpovedá Poskytovateľ za vzniknuté náklady Prijímateľa a nezodpovedá za prípadnú škodu.
- 6.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť podľa ustanovení § 47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 6.3 Zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami Zákona o FPKNM a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov. Na rozhodovanie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.
- 6.4 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať výlučne na základe vzájomnej dohody Zmluvných strán, formou písomných vzostupne číslovaných dodatkov k Zmluve. Prijímateľ sa zaväzuje informovať Poskytovateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli vyvolať potrebu zmeniť alebo doplniť Zmluvu, a to bez zbytočného odkladu od ich vzniku.
- 6.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si na požiadanie a v dobrej viere včas poskytnú všetku súčinnosť potrebnú alebo žiaducu na splnenie predmetu a účelu Zmluvy a riadneho výkonu práv a povinností z nej vyplývajúcich. Zmluvné strany súhlasia, že prijímú akékoľvek ďalšie, aj v Zmluve výslovne neupravené, opatrenia, ktoré môžu byť potrebné alebo žiaduce na riadnu realizáciu predmetu a účelu Zmluvy.
- 6.6 Písomnosť zaslaná doporučenou poštou na adresu sídla/miesta podnikania/bydliska adresáta, ktorá je uvedená v záhlaví Zmluvy alebo ktorú adresát oznámi druhej Zmluvnej strane podľa poslednej vety tohto bodu 6.6, sa bude považovať za doručení aj vtedy, ak nebude adresátom prevzatá, a to dňom uplynutia odbernej lehoty. Ak adresát odmietne zásielku prijať, zásielka sa bude považovať za doručení dňom odmietnutia prijatia zásielky. Prijímateľ je povinný bezodkladne oznámiť Poskytovateľovi akúkoľvek zmenu svojich kontaktných údajov.
- 6.7 Prijímateľ nie je oprávnený postúpiť ani inak previesť na tretiu osobu akékoľvek právo alebo povinnosť vyplývajúcu zo Zmluvy. Prijímateľ nie je oprávnený jednostranne započítavať vzájomné pohľadávky Zmluvných strán.
- 6.8 Ak budú Zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať niektoré ustanovenie Zmluvy za neplatné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenie bude neplatné iba v dotknutom a v najužšom možnom rozsahu, pričom jeho zvyšná časť, význam a dopady, ako aj ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú v platnosti. Tie ustanovenia, ktoré boli považované za nevymáhateľné alebo neplatné, budú Zmluvnými stranami znova prerokované a nahradené v dobrej viere s cieľom podporiť pôvodný zámer sledovaný Zmluvnými stranami.
- 6.9 Zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) rovnopisoch v slovenskom jazyku, pričom každá Zmluvná strana dostane 1 (jeden) rovnopis. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú jej prílohy uvedené v Zozname príloh nižšie.
- 6.10 Prijímateľ podpisom Zmluvy vyhlasuje, že sa oboznámil so Zákomom o FPKNM a ostatnými aplikovateľnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, ako aj so súvisiacimi vnútornými predpismi Poskytovateľa, ktoré upravujú vzťahy súvisiace s predmetom Zmluvy, v znení platnom ku dňu podpisu Zmluvy (publikované na webových stránkach Poskytovateľa alebo Prijímateľovi inak sprístupnené), najmä s ustanoveniami Zásad poskytovania finančných prostriedkov z FPKNM. Prijímateľ výslovne súhlasí s obsahom všetkých súvisiacich vnútorných predpisov Poskytovateľa a zaväzuje sa plniť všetky povinnosti, ktoré mu z nich v súvislosti s touto Zmluvou vyplývajú.
- 6.11 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa so Zmluvou riadne oboznámili a jej obsahu porozumeli, že Zmluva je dostatočne určitá a zrozumiteľná a nebola uzavretá v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, Zmluva im ukladá právne záväzky, ktoré sú pre ne záväzné a môžu byť voči nim vymáhané podľa ustanovení Zmluvy.

Zoznam príloh:

Príloha č. 1: Závazné výstupy Projektu

Príloha č. 2: Rozpočet

Poskytovateľ:

Prijímateľ:

Bratislava, 27.08.2018

Bratislava 26.07.2018

Fond na podporu kultúry národnostných menšín
Mgr. Norbert Molnár
riaditeľ

PhDr. Katarína Sedláková, PhD.

1 Závazné výstupy Projektu

Názov projektu: preklad výberu básní Saša Serafimova

preklad z jazyka národnostnej menšiny do slovenského jazyka

realizácia projektu: 6 mesiacov, ako trvá štipendium, t. j. do konca decembra 2018

Výstup projektu: rukopis prekladu do slovenčiny výberu zbierky básní Saša Serafimova.

Rukopis bude pripravený z dvoch básnických zbierok autora □ Starcite umirat v kraja na sveta (2013) a Potvane na svetlina (2009), kompletne preložených, a zredigovaných pre potreby vydavateľstva.

2 Rozpočet

2.1 Kalkulácia nákladov

Rozpočtová položka	Špecifikácia	Podpora z FPKNM
Štipendium	6	5 472,00 €
Spolu:		5 472,00 €

2.2 Predpokladané výnosy

Predpokladané výnosy	Výnosy
	0,00 €
Spolu:	0,00 €

2.3 Spolufinancovanie

Spolufinancovanie	Zdroje	Zdroje v %
Verejné zdroje SR	0,00 €	0,00 %
Vlastné zdroje	0,00 €	0,00 %
Spolu:	0,00 €	0,00 %